

外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

# Information Fujimino

2021年1、2月号

No. **243**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

あなたは急に仕事を休むことになったとき  
や遅刻しそうなとき、どうしていますか？

日本で働くために知っておくこと

What you need to know to work  
in Japan

外国人在日工作的必知事項

일본에서 일하기 위해 알아  
두어야 할 사항

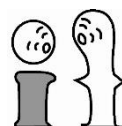
Những điều cần biết để làm việc  
ở Nhật

O que deve saber para trabalhar  
no Japão.

Mga kailangang malaman kung  
magta-trabaho sa Japan



この情報誌は「一食運動 いちじきうんどう」のみなさまの寄付により発行しています。



What do you do when you suddenly take a break from work or are about to be late?

## What you need to know to work in Japan

To come from foreign country and work in Japan, it is important to learn Japanese rules and customs. So, we asked the president of a company that dispatches as many as 400 Filipinos, "What foreigners should understand to work in Japan."

In Japanese companies, not only the results of work, but also the attitude toward work and good relationships in the workplace are important.



- ◆ Be polite. In other words, to be well-behaved and have respectful feelings.
- ◆ Have Filipino spirits. Take pride in your home country.
- ◆ Be on time. In Japan, it is important to keep time. Go to work 5 to 10 minutes before the set start time and be prepared to concentrate and start work during the opening hours. Doing so will reduce mistakes and help you do your job accurately.
- ◆ When you take a break, it is important to contact to the company in advance.
- ◆ You should not be late. If you are late frequently, you may be asked to quit.
- ◆ If you have any trouble, report it immediately. By reporting immediately, you can earn the trust of your boss and colleagues and build good relationship.
- ◆ Always be clean.
- ◆ Be patient. Don't get angry or give up right away.
- ◆ Greetings make energy of the day. In the morning, say "Good morning" and on the way back, "Goodbye." It is said that "greetings bring in good things and keep bad things away".
- ◆ Don't talk or sneak even when the boss is not around you. Be a trusted person at the work site.
- ◆ You should study Japanese so that you can read or write.
- ◆ People whose identities are unknown or without status of residence cannot work.

**When working, foreigners are also required to do the same things as Japanese workers. Let's learn Japanese rules and customs as well as learn Japanese so that you can become an employee needed by a company. You can get used to it. Please do your best.**

### Hello Work Kawagoe supports in English, Portuguese, and Spanish.



1-19-8 Toyodahon, Kawagoe-shi  
Kawagoe Joint Government  
Building 1F  
※ Reservation required  
Tel. 049-242-0197

- ◆ English/Thursday 10:00~15:15
- ◆ Portuguese, Spanish/  
Monday, Thursday 10:00~15:15

### Vietnamese version posted Vietnamese Buddhist Believers in Japan Vietnam Temple "Daionji"

Vietnamese technical intern trainees and international students are supported here.

Call us if you have a problem and are worried alone.

**080-4133-6999**

Life Consultation

At FICEC, we provide life consultation on Monday to Friday from 10:00 to 16:00



I came to Japan with a short-term stay visa, but while I am extending my stay due to the COVID-19, it seems that the medicine for my chronic disease that I brought will be gone. My family doesn't have the money to take me to the hospital.

If you are injured, medical expenses you should pay in a hospital are high if you do not have insurance. You cannot be a dependent of the public health insurance of a Japanese family with a short-term stay visa and you cannot take out National Health Insurance as you don't have an address in Japan. Cooperate with your family and complete the procedure so that you can return to Japan. From now on, you should take out overseas travel insurance before coming to Japan.

I live on a temporary release visa. I'm pregnant but I cannot pay childbirth cost.

For those who are in financial distress despite their health needs and cannot afford to pay for childbirth at hospitals and other facilities, there is a system that is called in-hospital midwifery, in which the cost of childbirth is borne by the public when an application is made by the person, according to Article 22 of the Child Welfare Act. Pregnant women must submit the application form to prefectures, etc. This is a law to save the life of the baby in the tummy. Even if it is unavoidable to give birth, you are at the situation of temporarily release, so be sure to return your hometown as soon as possible after giving birth.

FICEC Food bank

FICEC started the food bank business with the support of the Mitsubishi Foundation and the Community Chest of Japan. FICEC give away food that are left over from homes and businesses (rice, sweets, canned foods, etc.) to those who are in need of them for free. Please drop in at the food bank corner when you visit FICEC, such as "International Children's Club," "Life Counseling," "Japanese Class," or "Translation Request." This business is being carried out jointly with "Food Bank Saitama."

新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会



A new study room is created



As a measure against the COVID-19, we have made a new study room so that many children and Japanese learners can study comfortably. Let's study together.

International Children's Club

Every Saturday 9:00-12:00



Let's study and play!

I got 100 points in the kanji test  
It's fun to study

Teachers are kind, come on

I'll play sugoroku with the teacher after the homework is done

I am working hard to study for the high school exam

Studying in high school is very difficult

I came to understand Japanese

Studying English is a lot of fun

I want to get good grades in the final exam

I am consulting about my career after graduating from high school

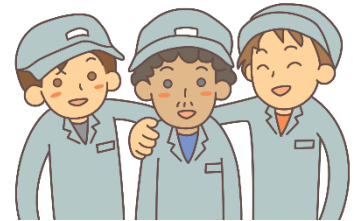
突然需要上班请假或上班快迟到时，该怎么办呢？

## 外国人在日工作的必知事项

外国人在日本工作时，入乡随俗，遵守日本社会的风俗习惯与规则非常重要。

前不久，我们对人才派遣公司的社长进行了一次采访。这位社长总共为 400 多位菲律宾人介绍过工作。他告诉我们外国人在日工作时需要注意的几个事项。

日本公司不仅仅重视各位职员的工作能力，还非常重视工作态度与良好的职场人际关系。



- ◆遵守礼节。\*简单地说，就是懂礼仪，尊重他人。
- ◆不忘记菲律宾人精神。\*对自己身为菲律宾人，感到自豪。
- ◆遵守时间。\*在日本，遵守时间是非常重要的。  
需要提前 5~10 分到单位，做好上班前的准备工作，以保证上班时间一到即可集中精力认真上班。这样的话，工作失误也会减少。
- ◆休息前一定要事先向公司请假，不能无故旷工。\*事先电话请假，非常重要。
- ◆不迟到。\*常常上班迟到的话，有可能会被开除。
- ◆遇到问题时需要及时汇报。\*及时汇报会得到上司和同事们的信任，建立良好的人际关系。
- ◆注意保持整洁。
- ◆学会忍耐。\*不可乱发脾气，随便说放弃。
- ◆打招呼可以带给人正能量。早上见面时说：“おはようございます”，下班时说：“おつかれさまでした”。\*爱打招呼，不仅会为您带来好运，还会帮您避开麻烦。
- ◆上司不在时，不要说闲话，干活偷懒。\*请成为值得信任的人。
- ◆学会写日语、读日语。
- ◆身份不明的人，没有在留资格的人，不能工作。

在工作中，不会因为您是外国人而放低对您的要求。您需要做与日本人同样的工作。为了成为公司需要的职员，不仅仅需要学好日语，日本社会的风俗习惯与规则也要遵守。习惯成自然。加油吧！

### ハローワーク川越

对应英语、葡萄牙语、西班牙语。

※需要提前预约。Tel.049-242-0197

◆英语 / 星期四 10:00~15:15

◆葡萄牙语・西班牙语 /

星期一・星期四 10:00~15:15

### 请提防诈骗！

最近，扮成中国警察、大使馆职员的诈骗电话很多。

- 不要接可疑电话！
- 不要回可疑的未接电话！
- 千万不要汇钱给对方！

#### 提防诈骗！

- 千万不要告诉对方您的银行账户号码等个人信息。
- 千万不要汇钱给对方。
- 千万不要自行做出判断，立即咨询附近的警察局，和家人或朋友商量。



埼玉县警察本部





生活相談栏

周一至周五 上午 10 点~下午 4 点  
FICEC 为您提供生活相談咨询。

**持短期签证来到日本。因新冠肺炎疫情的影响故延长了签证，但是长期服用的药快用完了。因没钱去医院看病，我该怎么办呢？**

在日本的医院看病，若没有加入保险的话，医药费会非常昂贵。持短期签证的人没有资格加入国民健康保险。在日本没有住址的人也不能成为在日家人的健康保险的被抚养者。请在在日家人商量，争取早日回国。下次来日之前，请加入海外旅行保险。

**持仮放免签证的孕妇，没钱分娩。我该怎么办呢？**

日本有入院助产制度。根据儿童福祉法第 22 条规定，因经济困难负担不起医院的分娩费用等，而无法去医院的孕妇，如果本人提出申请的话，分娩的费用将由政府负担。孕妇需填写申请书，向都道府县政府提出申请。这是保护未出生孩子的生命的法律。虽然您被迫在日本分娩，但是因签证是“仮放免”，故请分娩后尽快回国。

FICEC 食物银行  
フードバンク



新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会

FICEC 接受三菱財団和共同募金会的经济赞助，开始了新的慈善活动-食物银行。家庭、企业剩下的未开封食品（米、零食、罐頭等）免费分给需要的朋友们。



因「国際子どもクラブ」「生活相談」「日本語教室」「翻訳依頼」等来 FICEC 的朋友们，也请看看有没有需要的东西。这个慈善活动是和「フードバンク埼玉」共同开展的。

新的学习教室



出于新冠肺炎疫情的防护措施，为了孩子们与学习日语的朋友们能更安心地学习日语，我们开设了新的学习教室。让我们一起来学习吧！

国际儿童俱乐部

周六 9:00~12:00



欢迎大家即  
来学习又来玩！

掌握了日语

学习英语，  
好开心

期末考试，  
想取得好成绩

关于高中毕业后的去向，  
老师会给出恰当的建议

高中的学习太难了

为了迎接中考，  
正在努力学习中

作业写完后，可以和老师一  
起玩游戏-すごろく

学习，好开心！  
老师，好亲切！  
一起来学习吧！

汉字考试考了  
100 分

당신은 갑자기 일을 쉬어야 될 때나 지각할 것 같을 때 어떻게 하십니까?

# 일본에서 일하기 위해 알아 두어야 할 사항

외국에서 오신 분이 일본에서 일을 하기 위해서는 일본의 룰이나 습관 등을 몸에 익숙해지게 할 필요가 있습니다.

그래서 400 명이나 되는 필리핀인을 파견하고 있는 회사의 사장님에게 「외국인이 일본에서 일 하기 위해서 주의해야 할 사항」을 들어 봤습니다.

일본의 기업은 일의 성과 뿐만 아니라 일을 대하는 자세나 직장에서의 원만한 인간관계도 중요시 하고 있습니다.



- ◆예절을 지킨다. \*어려운 말이지만 「예절바르다, 사람을 공경하는 마음」 등을 가리키는 말입니다.
- ◆필리핀인의 정신을 가질 것 \*모국을 자랑스럽게 생각하세요.
- ◆시간을 지킬 것. \*일본에서는 시간을 지키는 것을 중요하게 생각합니다. 정해진 근무시간의 5~10전에 직장에 가서, 근무시간이 되면 집중해서 일을 시작할 수 있도록 준비합니다. 그러면 실패도 적어지고 일도 정확하게 할 수 있게 됩니다.
- ◆설 때는 반드시 사전에 연락할 것. \*전화연락은 아주 중요합니다.
- ◆지각하지 않을 것 \*계속해서 지각할 경우에는 직장을 그만두게 될 수도 있습니다.
- ◆트러블이 있을 경우에는 바로 보고할 것. 바로 보고함으로써 상사나 동료들로부터 신용을 얻을 수 있어 좋은 인간관계를 형성할 수 있습니다.
- ◆항상 청결하게 한다.
- ◆참는다. \*금방 화를 낸다든가 단념하지 않는 것을 말합니다.
- ◆인사는 좋은 에너지로 변합니다. 아침에는 「오하요우고자이마스」 퇴근할 때는 「오즈카레사마데시다」 라고 힘찬 목소리로 인사합니다. \* 「인사는 좋은 일을 부르고 나쁜일은 떠나가게 한다」 고 합니다.
- ◆상사가 자리를 비웠을 때도 수다를 떠다든지 게으름을 피우지 않습니다. \* 「이사람이라면 믿을만해」 라고 신뢰받는 사람이 되세요.
- ◆일본어를 읽고 쓸 수 있도록 공부한다.
- ◆신분이 확실하지 않은 사람이나 재류자격이 없는 사람은 일할 수 없습니다.

외국인이어도 일을 하는데 있어서는 일본인과 동등하게 일해 주길 요구합니다. 기업의 필요한 사원이 되도록 일본어 학습은 물론 일본의 룰이나 습관도 몸에 익히도록 합시다. 익숙해지면 할 수 있어요. 열심히 노력하시길 바랍니다.

**헬로워크 카와고에에서는 영어, 포르투갈어 스페인어로도 대응하고 있습니다.**

카와코에시토요다혼 1-19-8  
 카와코에합동청사 1F  
 ※예약이 필요합니다.  
 Tel. 049-242-0197  
 ◆영어 / 목요일 10:00~15:15  
 ◆포르투갈어 · 스페인어 / 월요일 · 목요일 10:00~15:15

베트남어관계재

**재일베트남불교신자회  
베트남사원 「대은사」**

베트남기능실습생이나 유학생을 지원하고 있습니다. 지금 당신이 문제를 안고 혼자서 고민하고 있으시다면 전화해 주십시오.

**080-4133-6999**



생활사담 이모저모

FICEC에서는 월~금 10시~16시에 생활상담을 실시하고 있습니다.

단기체재비자로 일본에 왔습니다만, 코로나로 인해 연장해서 살고 있습니다만 가지고 온 상용약이 떨어지게 생겼습니다. 가족은 나를 병원에 데리고 갈 돈이 없습니다.

병이 들거나 부상을 당한 경우, 보험에 가입하지 않으면 고액의 의료비를 지불해야 합니다. 단기체재비자로는 국민건강보험에 가입할 수 없고 일본에 주소가 없으므로 일본에 있는 가족의 피부양자도 될 수 없습니다. 가족의 도움을 받아 귀국할 수 있도록 수속을 밟으십시오. 지금부터는 일본에 오시기 전에 해외여행보험에 가입하도록 합시다.

가방면비자로 살고 있습니다만 임신을 하게 되었습니다. 출산비용이 없습니다.

입원조산이라고 해 보건상 필요함에도 불구하고 경제적 사정으로 인해 병원등의 시설을 이용할 때 출산비용을 부담할 수 없는 분에 대해서 아동복지법 22조에 의해 본인이 신청할 경우 출산에 드는 비용을 공비로 부담하는 제도가 있습니다. 임신부는 도도후켄등에 신청서를 제출하셔야 됩니다. 뱃속에 있는 아기의 생명을 지키기 위한 법률입니다. 출산은 어쩔 수 없다고 하더라도 당신은 가방면비자이므로 출산 후는 되도록이면 빨리 귀국하도록 하십시오.

FICEC 푸드뱅크

FICEC에서는 미츠비시 재단과 공동모금회의 조성을 받아 푸드뱅크 사업을 시작했습니다. 가정이나 기업에서 남은 식품(쌀, 과자, 통조림등)을 필요로 하는 분들에게 무료로 나누어드리고 있습니다.



「국제어린이클럽」 「생활상담」 「일본어교실」 「번역의뢰」 등으로 FICEC을 방문하실 때 푸드뱅크코너에 들러 주시기 바랍니다. 이 사업은 「푸드뱅크사이타마」와 공동으로 운영하고 있습니다.

新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会

새로운 학습실이 생겼습니다



신형코로나대책으로 많은 어린이들이나 일본어 학습자가 안심하고 학습할 수 있도록 학습실을 신설 했습니다. 같이 공부합시다.

국제 어린이 클럽

매주 토요일 9:00~12:00



와서 공부도 하고 놀기도 해요!

한자 테스트 100점 맞았어

공부 재미있어요  
선생님은 친절하세요.  
놀러 오세요

숙제 다 끝내고  
선생님과 주사위로  
놀아요

고교입시 공부하고  
있어요

음 고등학교 공부는 꽤  
어렵지요.

일본어를 할 수 있게  
되었어요.

영어공부가 너무  
재미있어요

기말 테스트에서  
좋은 성적을 내고 싶어

고교졸업후의 진로에  
대해 상담하고 있습니다.

O que você faz se de repente tem que faltar ao trabalho ou chegar atrasado?

## O que deve saber para trabalhar no Japão.

Para quem vem de fora, trabalhar no Japão é importante familiarizar com as regras e costume japonês. Então, perguntei ao presidente de uma companhia que envia em torno de 400 filipinos, sobre “Um trabalhador estrangeiro no que deve ter cuidado para trabalhar no Japão”. Nas empresas japonesas são consideradas não só o resultado de trabalho mas também atitude perante o trabalho e bom relacionamento pessoal.



- ◆”Reisetsu” \* É uma palavra difícil que significa ter boas maneiras, respeitar sentimento alheio .
- ◆Ter espírito filipino. \* Ter orgulho do país materno.
- ◆Respeitar o horário \* No Japão considera muito quem respeita o horário. Deve ir 5~10 minutos antes do início do trabalho. Preparar para concentrar no trabalho. Assim poderá trabalhar corretamente com poucas falhas.
- ◆Quando precisa faltar ao trabalho, deve avisar previamente. \* É importante comunicar antes.
- ◆Não chegue atrasado. \* Atrasos frequentes poderão acarretar desligamento do trabalho.
- ◆Ao deparar com problema avise imediatamente. \* Fazendo isso, poderá obter confiança do chefe e colega, conseguindo bom relacionamento pessoal.
- ◆Manter a higiene no dia-a-dia.
- ◆Seja paciente. \* Não zangar e desistir logo.
- ◆.A saudação dá energia \* Cumprimento animado, dê “Bom dia” pela manhã, ”Otsukaesama” (“agradecimento pelos serviços prestados”) à tarde. \* Dizem que a saudação chama coisas boas e evita coisas ruins.
- ◆Mesmo na ausência do chefe não fique batendo o papo e deixe de trabalhar. \* Procure ser uma pessoa de confiança.
- ◆Estude para saber ler e escrever o japonês.
- ◆Não pode trabalhar pessoa com a identidade desconhecida e sem visto.

Para trabalhar são exigidos dos estrangeiros os mesmos procedimentos dos japoneses. Familiarize com as regras e costume japonês, além de estudar japonês para ser funcionário indispensável à empresa. Habitando torna-se algo corriqueiro. Coragem!

**Em Hello Work Kawagoe atende em inglês, português, espanhol também.**



Kawagoe-shi Toyodahon 1-19-8  
Kawagoe Godouchosha 1F  
※Precisa fazer reserva  
Tel.049-242-0197

◆Inglês/  
Quitas-feiras 10:00~15:15

◆Português/espanhol/  
Segunda e sexta-feira 10:00~15:15

Publicação em vietnamita

**Associação budista de vietnamitas residentes no Japão**  
Templo budista vietnamita  
”Daionji”

Damos apoio aos estagiários e bolsistas vietnamitas. Telefone se está sofrendo sozinho no momento.

**080-4133-6999**





Consultas diversas

FICEC atende às consultas de vida  
Segunda=sextas feiras

Sou portador do visto de curta permanência. Prolonguei permanência devido ao coronavirus. O remédio para doença crônica está acabando. Estou sem recurso para ir ao hospital.

Quem não está filiado ao seguro, no caso de doença ou ferimento paga despesa médica cara. Com o visto de curta estada não pode filiar-se ao seguro nacional de saúde. Ainda, como não tem endereço no Japão, não pode ser dependente no seguro de saúde da família japonesa. Peça ajuda a sua família fazer trâmites de regresso. Agora, faça o seguro de viagem ao exterior antes de vir ao Japão.

Vivo com o visto de liberação provisória. Fiquei grávida. Não tenho recurso para parto.

Há um sistema de ajuda de despesas de parto para quem tem dificuldade financeira para pagar as pesas ao hospital. Segundo a cláusula 22 da lei de assistência infantil, no caso de a parturiente requerer, as despesas de parto serão subsidiadas. Para isso, a parturiente deve entregar um requerimento à província. Essa lei visa assegurar a vida do feto. Após o parto, é aconselhável retornar ao país de origem quanto antes, tendo em vista a sua situação de liberação provisória.

FICEC BANCO DE COMIDA



新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会

Ficec começou o trabalho de “Banco de comida” com a ajuda de Fundação Mitsubishi e Associação de Angariação de Fundos Central. Partilha franca de alimentos (arroz, doce, enlatados) que sobraram nos lares e nas empresas para pessoas que necessitam. No caso de vir a Ficec, venha ao Banco de Comida. Estamos trabalhando em colaboração com “Food Bank Saitama.”



NOVA SALA DE AULA



Criamos uma nova sala de aula para que muitas crianças e estudantes de japonês possam estudar tranquilo mesmo no tempo de corona virus. Vamos estudar juntos.

Kokusai Kodomo Kurabu



Venham p/estudar e brincar!!

Tirei nota 100 no teste de kanji!

Venham. É prazer estudar com mestre afável.

Após a deveres de casa, vem a vez do jogo de gamão.

Preparando p/vetibular do colégio.

Uuum, O estudo do colégio é deveras difícil.

Estou conseguindo aprender o japonês.

Estudo de inglês é divertido.

Quero ter um bom resultado no teste do período.

Estou pedindo um conselho sobre o rumo após o colégio.

Khi bạn phải nghỉ việc vì có chuyện gấp, hay bị trễ giờ làm bạn sẽ làm thế nào?

## Những điều cần biết để làm việc ở Nhật

Việc trang bị kiến thức về quy tắc và tập quán của Nhật rất quan trọng đối với những bạn nước ngoài đến Nhật để làm việc.

Do đó, chúng tôi đã hỏi Giám đốc của một công ty phái cử 400 người Philippines về "Những điều người nước ngoài phải ghi nhớ để làm việc tại Nhật".

Tại các doanh nghiệp Nhật Bản, không chỉ hiệu quả công việc, mà thái độ đối với công việc, cũng như mối quan hệ tốt đẹp ở nơi làm việc cũng rất được xem trọng.



- ◆ Phải lễ độ. \* Là một từ ngữ hơi khó hiểu nhưng nó có nghĩa là "cách hành xử tốt, luôn biết tôn trọng mọi người"
- ◆ Giữ sự mạnh mẽ của người Philippines. \* Hãy mang niềm tự hào của nước mình.
- ◆ Tuân thủ giờ giấc. \* Việc tuân thủ thời gian ở Nhật rất được xem trọng. Đến nơi làm việc sớm hơn 5 - 10 phút trước khi bắt đầu thời gian làm việc theo quy định, chuẩn bị để có thể tập trung vào công việc khi thời gian làm việc bắt đầu. Điều này sẽ dẫn đến việc giảm thiểu sai sót, và tiến hành công việc một cách chính xác nhất.
- ◆ Khi muốn xin nghỉ làm nhất định phải báo trước. \* Liên lạc bằng điện thoại để báo trước là điều quan trọng.
- ◆ Không đi trễ. \* Nếu thường xuyên đi trễ có thể bị cho nghỉ việc.
- ◆ Khi gặp vấn đề phải ngay lập tức báo cáo. \* Việc nhanh chóng báo cáo có thể tạo được lòng tin của cấp trên cũng như đồng nghiệp, đồng thời cũng tạo ra mối quan hệ tốt hơn giữa mọi người.
- ◆ Luôn giữ vệ sinh sạch sẽ.
- ◆ Nhẫn nại. \* Không dễ dàng tức giận và từ bỏ.
- ◆ Chào hỏi chính là năng lượng. Hãy luôn chào hỏi vui vẻ với buổi sáng "Ohayo gozaimasu", khi trở về "Otsukaresamadeshita". \* Nó được ví như "Chào hỏi sẽ gọi mời chuyện tốt, tránh chuyện xui xẻo".
- ◆ Ngay cả khi không có cấp trên cũng không nói chuyện riêng, và lơ là công việc.  
\* Hãy trở thành một người được tin tưởng kiểu như "nếu là người này thì sẽ không vấn đề gì".
- ◆ Luôn nỗ lực học tiếng Nhật để có thể đọc viết được.
- ◆ Người không rõ lai lịch và không có tư cách lưu trú thì không được làm việc.

Dù là người nước ngoài thì trên công việc vẫn bị yêu cầu giống như người Nhật. Song song với việc học tiếng Nhật là đương nhiên, hãy luôn nhớ quy tắc cũng như tập quán của Nhật để trở thành một nhân viên không thể thiếu của công ty.

Nếu bạn có thể quen được thì sẽ không vấn đề gì cả. Hãy cố gắng nhé!

### Giáo hội phật giáo Việt Nam tại Nhật Thiền viện Việt Nam 「Chùa Đại Ân」



Hỗ trợ tư vấn cho người Việt nam đến Nhật gặp khó khăn về tài chính, người khó hoà nhập ở Nhật, thực tập sinh, du học sinh. Cung cấp thực phẩm thiết yếu, nơi ở và hỗ trợ về nước.

Bây giờ, nếu bạn đang gặp vấn đề, nếu còn lo lắng một mình hãy gọi điện thoại cho

← Sư cô Thích Tâm Trí **080-4133-6999**

Tư vấn đời sống  
cái này cái kia

FICEC thực hiện tư vấn đời sống vào lúc  
10 giờ đến 16 giờ từ thứ 2 đến thứ 6



**Tôi đến Nhật bằng visa lưu trú ngắn hạn, trong lúc kéo dài thời gian lưu trú vì dịch covid19, thuốc uống dùng trị bệnh tôi mang theo sắp hết. Gia đình không có tiền để đưa tôi đi bệnh viện.**

Nếu bị thương hoặc bị bệnh, việc phải chi trả chi phí y tế mà không có bảo hiểm sẽ rất cao. Đối với visa lưu trú ngắn hạn thì không thể tham gia bảo hiểm y tế quốc dân, mặt khác do không có địa chỉ ở Nhật nên cũng không thể trở thành người phụ thuộc theo bảo hiểm y tế gia đình Nhật. Hãy nhờ gia đình hỗ trợ, để làm thủ tục về nước. Từ nay trở về sau, hãy mua bảo hiểm du lịch nước ngoài trước khi đến Nhật.

**Tôi đang sống theo visa giải phóng tạm thời. Trong thời gian này tôi mang thai, và tôi không có tiền để sinh con.**

Nói đến trợ cấp sinh con, mặc dù sức khỏe là cần thiết, theo điều 22 luật Phúc lợi nhi đồng, có chế độ đối với người gặp khó khăn về tài chính, không thể gánh nổi phí sinh con tại các cơ sở y tế hay bệnh viện, nếu bản thân người đó nộp đơn xin trợ cấp, thì sẽ dùng chi phí công của nhà nước để chi trả chi phí sinh con. Phụ nữ mang thai phải nộp đơn xin trợ cấp lên chính quyền. Đây là luật nhằm bảo vệ sinh mạng của đứa bé trong bụng. Cho dù việc sinh con là việc buộc phải làm, nhưng bạn thuộc trường hợp bị buộc phải về nước, nên sau khi sinh thì hãy về nước nhanh chóng nhất có thể.

**FICEC Food bank  
(Ngân hàng thức ăn)**

FICEC đã bắt đầu lĩnh vực food bank sau khi nhận được sự hỗ trợ của Hội gây quỹ cộng đồng và Xã đoàn Mitsubishi. Nhận thực phẩm thừa của các hộ gia đình (gạo, bánh kẹo, đồ đóng hộp...) phân phát miễn phí lại cho người cần chúng. Hãy đến quầy food bank khi có dịp ghé thăm FICEC như "Câu lạc bộ trẻ ngoại quốc" "Tư vấn đời sống" "Lớp học tiếng Nhật" "Yêu cầu dịch thuật". \* Lĩnh vực này được tiến hành chung với "food bank Saitama".



新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会



**Đã có phòng học mới**



Chúng tôi đã thiết kế một phòng học mới, xem là đối sách phòng tránh Covid19, để trẻ em và những người học tiếng Nhật có thể yên tâm học tập. Hãy cùng nhau học tập nào!

**Hãy đến đây học tập  
và vui chơi nhé**

Học vui lắm  
Giáo viên hiền lắm  
Hãy đến nhé

Tôi đã được 100 điểm  
trong bài kiểm tra kanji đấy

Học tiếng Anh rất vui

Tôi đang cố gắng học cho kỳ  
thi vào trung học phổ thông

**Câu lạc bộ trẻ em  
ngoại quốc**

Thứ 7 hàng tuần 9 : 00 ~ 12 : 00



Tôi đã có thể hiểu  
được tiếng Nhật rồi

Chúng tôi đã chơi game hành  
trình cuộc đời với giáo viên  
sau khi làm xong bài tập

Tôi muốn đạt thành tích tốt  
trong bài kiểm tra cuối kỳ

Ôi, kỳ thi vào trung học phổ  
thông có vẻ khó đấy.

Tôi đang xin tư vấn về hướng đi  
sau khi tốt nghiệp phổ thông

Ano ang inyong gagawin sakaling hindi kayo papasok sa trabaho o mahuhuli kayo sa pagpasok?

## Mga kailangang malaman kung magta-trabaho sa Japan



Para maging kaaya-aya ang inyong pagta-trabaho sa Japan, bilang mga dayuhan ay dapat nating alamin ang mga regulasyon at kaugalian ng mga Hapon. Kaugnay nito ay hininggan namin ng panayam ang may-ari ng isang dispatch company na may empleyadong 400 Filipino –“Kung ano ang dapat gawin ng mga dayuhang manggagawa.

Ang resulta ng pag-trabaho ay mahalaga gayunpaman ang pagpahalaga sa trabaho at magandang pakikitungo sa iba pang kasamahan ay mahalaga din.”

- ◆ Maging magalang sa pananalita at sa gawa.
- ◆ Maging magandang halimbawa na maipagmamalaki bilang Filipino.
- ◆ Ugaliing maging tapat sa oras. Ang mga Hapon ay mahigpit sa pagsunod sa tamang oras. Pumasok ng 5~10 min. bago oras ng trabaho para makapagtanda at hindi nagmamadali. Kung may sapat na oras ay maiiwasan ang pagkakamali at mahaharap ng maigi ang trabaho.
- ◆ Kung kailangang mag-absent, siguraduhing ipaalam sa upisina.
- ◆ Iwasang mahuli sa pagpasok. Kung parating nahuhuli sa pagpasok maari kang patigilin sa trabaho.
- ◆ Kung may pangyayari o problema sa trabaho, ipaalam kagaad sa tagapamahala upang magkaroon ng pagtiwala sa iyo at maging maganda ang samahan ng mga kasama sa trabaho.
- ◆ Ugaliing maging malinis sa pang-sarili at kapaligiran.
- ◆ Maging magpasensya. Iwasang magalit kaagad o walang pasensya sa trabaho.
- ◆ Ugaliin ang pagbibigay bati. Sa umaga “Ohayou gozaimasu”, sa pagtapos ng trabaho “Otsukaresama desu”. Ang pagbati ay nakakagaan ng pakiramdam at ng pagiging positibo
- ◆ Pag wala ang tagapamahala, huwag makipagdaldalan o magpaliban sa oras ng trabaho.
- ◆ Mag-aral ng Nihongo para matutong magbasa at magsulat.
- ◆ Kung walang ligal na status of residence at mapagkakilanlan ay hindi maaring mag-trabaho.

Sa pagtrabaho ang mga dayuhang empleyado ay inaasahang maging kagaya ng mga Hapon sa pagsunod sa mga regulasyon at patakaran. Ang pag-aaral ng Nihongo ay makakatulong upang matutunan ang mga kaugalian at pamamaraan para maging mabuting empleyado.

### Sa Hello Work Kawagoe ay may tagasalin sa English, Portuguese, at Spanish.



1-19-8 Toyodahon, Kawagoe-shi  
Kawagoe Joint Government  
Building 1F

※ Tumawag at magpa-reserba  
Tel. 049-242-0197

◆ English (Huwebes) 10:00~15:15

◆ Portuguese, Spanish/  
Lunes, Huwebes: 10:00~15:15

Mga Pagpapayo

Maaring magkonsulta sa FICEC mula Lunes~ Biyernes, 10:00 ~ 16:00



**Pumunta ako dito sa Japan na may short-term stay visa, pero dahil sa COVID-19 ay tumagal ang aking pananatili. May dala akong iniinom na gamot para sa aking sakit at ito ay mauubos na. Walang pera ang aking pamilya para mapapunta at magpagamot ako sa ospital dito.**

Kung ikaw ay magkasakit at kailangang magpagamot, malaki ang iyong babayaran kung wala kang medical insurance. Hindi ka makakakuha ng public health insurance dahil sa short-term stay visa gayundin dahil wala kang address dito sa Japan ay hindi ka din makakapasok sa National Health Insurance. Kontakin mo ang iyong pamilya para maisagawa ang proseso at ikaw ay makauwi sa iyong bansa. Bago pumunta sa Japan o iba pang bansa mabuting kumuha ng overseas travel insurance.

**Mayroon akong temporary release visa. Buntis ako pero wala akong pera para sa panganganak.**

Para sa mga buntis na walang panggastos sa kanilang panganganak sa ospital o pagamutan ay maari silang mag-apply para sa in-hospital midwifery kung saan ang kanilang gastusin ay babayaran ng pampublikong pamahalaan dahil sa Article 22 ng Child Welfare Act. Magtungo ng personal at isumite ang aplikasyon sa upisina ng prefecture o iba pa. Ang batas na ito ay ginawa para ligtas na maipanganak ang mga sanggol na ibinubuntis. Gayunpaman dahil sa ang iyong visa ay temporary release, mangyari lamang na iproseso kaagad ang mga kailangan para sa iyong pag-uwi sa inyong bansa matapos makapanganak.

**FICEC Food bank**

Sa tulong ng Mitsubishi Foundation at Community Chest of Japan naitatag ng FICEC ang Food Bank. Mga pagkain (bigas, de-lata, snacks, at iba pa) mula sa butihing mga mamamayan at mga kumpanya ay pinamamahagi sa mga nangangailangang mga residente. Kung kayo ay pupunta sa FICEC para sa International Children's Club, Japanese Class, pagpagawa ng translation o para sa pagpapayo, bumisita lamang sa Food Bank corner. Kaugnay din sa gawaing ito ang Saitama Food Bank .



新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会



**Inayos ang silid para sa pag-aaral**



Para makaiwas sa pagkahawa sa COVID-19 inayos namin ang silid para sa pag-aaral ng mga bata at iba pang mga mag-aaral. Halina at sumama sa masayang pag-aaral!

**International Children's Club**

Tuwing Sabado, 9:00-12:00



**Mag-aral tayo at maglaro!**

Naka score ako ng 100 sa kanji test  
Masayang mag-aral

Mababait ang mga guro

Naglalaro kami ng sugoroku game matapos mag-aral

Nag-aaral akong mabuti para sa HS entrance exam

Madali akong natuto ng Nihongo

Masaya mag-aral ng English

Gusto kong tumaas ang grades ko sa final exams

Humingi ako ng payo kung anong maaring gawin sa pagtatapos sa high school

Mahirap ang klase sa pag-aaral sa high school

あなたは急に仕事を休むことになったときや遅刻しそうなとき、どうしていますか？

## 日本で働くために知っておくこと

外国から来て日本で仕事をするには、日本のルールや習慣などを身に着けることが大切です。そこで400人ものフィリピン人を派遣している会社の社長さんに「外国人が日本で働くために心がけること」を聞いてきました。

日本の企業では仕事の成果だけでなく、仕事に向き合う姿勢や職場での良好な人間関係も重要とされます。



- ◆ 礼節を守る。＊難しい言葉ですが「行儀がよい、人を敬う気持ち」のことで。
- ◆ フィリピン人スピリッツをもつ。＊母国に誇りを持ってください。
- ◆ 時間を守る。＊日本では時間を守るということを重視します。決められた始業時間の5～10分前には職場へ行き、始業時には集中して仕事を開始できるように準備します。そうすることで失敗も少なくなり仕事を正確に行うことにつながります。
- ◆ 休むときは必ず、前もって連絡する。＊事前の電話連絡は大切です。
- ◆ 遅刻しない。＊遅刻が続いたときは辞めてもらうこともあります。
- ◆ トラブルがあったときはすぐに報告する。＊すぐに報告することで上司や同僚との信用を得ることができ、良い人間関係をつくることができます。
- ◆ いつも清潔にする。
- ◆ 辛抱する。＊すぐに怒ったり、諦めたりしないことです。
- ◆ 挨拶はエネルギーになる。朝は「おはようございます」帰りは「おつかれさまでした」と元気に挨拶する。＊「挨拶は良い事を呼び込み、悪い事を遠ざける」と言われています。
- ◆ 上司がいない時も、おしゃべりしたりさぼったりしない。＊「この人なら大丈夫」と信用される人になってください。
- ◆ 日本語の読み書きができるように勉強する。
- ◆ 身元がわからない人や在留資格のない人は、働けません。

外国人であっても、仕事をする上では日本人と同じことを求められます。企業に必要とされる社員となるよう、日本語の学習はもちろんですが日本のルールや習慣も身につけましょう。慣れれば大丈夫。頑張ってください。

ハローワーク川越では英語、ポルトガル語、スペイン語でも対応しています。

※予約が必要です。Tel.049-242-0197

◆ 英語／木曜日 10:00～15:15

◆ ポルトガル語・スペイン語／  
月曜日・木曜日 10:00～15:15

ベトナム語版掲載

在日ベトナム仏教信者会  
ベトナム寺院「大恩寺」

ベトナム人技能実習生や留学生を支援しています。今、あなたが問題を抱えて、一人で悩んでいたなら電話してください。080-4133-6999

中国語版掲載

中国人をねらったサギに気を付けて  
自動音声の国際電話による被害が多発しています。

**不審な電話には出ない！折り返し電話をしない！**



生活相談あれこれ

FICECでは月～金曜 10時～16時に生活相談を行っています。

短期滞在ビザで来日しましたが、コロナ禍で滞在を延長しているうちに、持ってきた持病の薬がなくなりそうです。家族には私を病院に連れていくお金がありません。

病院やけがをした場合、保険に加入していないと支払う医療費は高額です。短期滞在ビザでは国民健康保険に加入できず、また、日本に住所がないので日本の家族の公的健康保険の被扶養者になることもできません。家族に協力してもらい、帰国できるよう手続きをしてください。これからは来日前に海外旅行保険に加入するようにしましょう。

仮放免ビザで暮らしています。妊娠してしまいました。出産費用がありません。

入院助産と言って、保健上必要があるにもかかわらず、経済的に困窮しており、病院等施設における出産費用を負担できない方について、児童福祉法 22 条により、本人から申請があった場合に出産にかかる費用を公費で負担する制度があります。妊産婦は申込書を都道府県等に提出しなければなりません。これはおなかの中の赤ちゃんの命を守るための法律です。出産はやむを得ないとしても、あなたは仮放免なので、出産後は出来るだけ早く帰国するようにしましょう。

FICEC  
フードバンク

FICECでは三菱財団と共同募金会の助成を受けてフードバンクの事業を始めました。

家庭や企業で余った食品（お米、お菓子、缶詰など）を必要としている人

たちに無料でお渡ししています。「国際子どもクラブ」「生活相談」「日本語教室」「翻訳依頼」など、FICECを訪れたときにフードバンクコーナーにお立ち寄りください。この事業は「フードバンク埼玉」と共同で行っています。



新型コロナウイルス感染下における  
外国にルーツがある人々への支援活動応援助成  
三菱財団 × 中央共同募金会

新しい学習室ができました



新型コロナ対策として、多くの子どもたちや日本語学習者が安心して学習できるように、学習室を新設しました。一緒に勉強しましょう。

国際子どもクラブ

毎週土曜日 9:00～12:00



勉強や遊びに来てね！

漢字のテストで  
100点をとったよ

勉強楽しいよ  
先生優しいよ  
来てね。

宿題すんだら、先生と  
すごろくで遊ぶんだ

うーん、高校の勉強は  
とても難しいぞ

高校受験の勉強を頑張っている

日本語が分かるように  
なった

英語の勉強が  
とても楽しい

期末テストで、  
良い成績取りたい

高校卒業後の進路について  
相談しています

# Foreign resident advisory center

# 049-269-6450

げつようび きんようび  
Monday - Friday 10:00 - 16:00

- \* 富士見市役所内(2F 相談室)でも相談ができます / 木曜日 13:00~16:00 TEL.251-2711(内 273)
- \* Life consultation in Fujimi City Hall / Thursday 13:00 - 16:00 TEL. 251-2711 (ex. 273)
- \* Consulta a estrangeiros Prefeitura de Fujimi-shi / 5ª f.13:00~16:00 TEL.251-2711(r.273)
- \* Tư vấn đời sống trong Ủy ban hành chính thành phố Fujimi / Thứ 5 13:00~16:00 TEL.251-2711(số nội bộ 273)

日本語教室 にほんごきょうしつ

## Japanese Language Class

月 げつようび 金 きんようび  
Monday - Friday 10:00 - 12:00



- Tư vấn sinh hoạt  
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00
- Lớp học tiếng Nhật  
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 12:00
- Foreign resident advisory center  
Lunes - Bivernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class  
Lunes - Bivernes 10:00 - 12:00
- 外国人生活咨询  
星期一—星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室  
星期一—星期五 10:00 - 12:00
- 외국인생활상담  
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실  
월요일 - 금요일 10:00 - 12:00
- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano  
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês  
Segunda - Sexta 10:00 - 12:00



## 埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索